Отзыв

на магистерскую диссертацию Кононовой Елены Викторовны

«Лексико-стилистические особенности произведений Курта Воннегута в аспекте перевода»

Диссертационное исследование Е.В.Кононовой выполнено в русле современной лингвистики и стилистики текста и переводоведения. Целью работы, как сказано во Введении, является «комплексное исследование лексико-стилистических средств романа К.Воннегута «Бойня номер пять, или Крестовый поход детей» и выявление способов их передачи при переводе на русский язык» (с.3). Задачи работы четко сформулированы и последовательно выполняются в ходе исследования.

Структура диссертации традиционна - Введение, две главы с выводами, Заключение и библиографический список, включающий в том числе и словари, общим объемом 60 названий.

Глава 1, посвященная рассмотрению особенностей перевода художественного текста, выстроена логично. Ставится и раскрывается проблема переводимости художественного текста, затронуты вопросы его лексико-стилистических особенностей и применения переводческих приемов и трансформаций. Отдельный параграф посвящен краткому обзору стилистико-жанрового своеобразия творчества К.Воннегута. Каждый раздел заканчивается подведением итогов сказанному, подготавливающим следующий этап исследования. В качестве основы для анализа материала предлагается сводная классификация, в которую входят трансформации, описанные Я.И.Рецкером, Л.С.Бархударовым, а также Т.Р.Левицкой и А.М.Фитерман.(с.25) Не совсем ясной, однако, остается причина, по которой на стилистическом уровне предлагается рассматривать только замены и компенсации. Разве перестановки и опущения не могут относиться к стилистическим средствам передачи особенностей текста?

Глава 2 посвящена собственно анализу лексико-стилистических особенностей текста К.Воннегута и способов передачи этих особенностей на русский язык. Здесь также логично выстроена структура главы, каждый раздел предваряется общеязыковым комментарием. К удачным наблюдениям можно отнести рассуждения о системе словарных помет в английских и русских словарях (с. 59-61) и ввод в исследование схемы, позволяющей выделить группы стилистически-возвышенной, стилистически-сниженной и нейтральной лексики. Приводимые примеры описываются достаточно подробно, однако представляется, что автор исследования излишне осторожничает, когда требуется сделать вывод или сформулировать обобщение. Так, в примере 32 (с.47) не слишком внятная трактовка оставляет открытым вопрос, правомерен ли отказ переводчика от сохранения повтора. В абсолютном большинстве случаев прием, примененный переводчиком, просто констатируется, не получая никакого комментария или оценки. Недостает работе, на наш взгляд, систематизированных количественных данных (в одних разделах они приводятся, в других автор ограничивается общими словами вроде «часто», «не всегда» и т.д.). Даже там, где данные приводятся (например, на с.71), они остаются без комментария. Представляется, однако, что анализ точных данных добавил бы исследованию достоверности и, возможно, позволил бы сделать дополнительные выводы.

В целом диссертационное исследование Е.В.Кононовой отвечает требованиям, предъявляемым к квалификационным работам выпускников магистратуры. Заявленная цель достигнута, поставленные задачи выполнены. Выводы корректны и основываются на хорошей теоретической базе. Заключение отражает основные результаты работы.

К.ф.н., доц. Горн Е.А.

Северо-Западный институт управления-филиал ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ»